

**No. 36084**

---

**Israel  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic for the reciprocal promotion and protection of investments (with annex). Jerusalem, 23 September 1997**

**Entry into force: 16 March 1999 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic texts: Czech, English and Hebrew**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 16 September 1999**

---

**Israël  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec annexe). Jérusalem, 23 septembre 1997**

**Entrée en vigueur : 16 mars 1999 par notification, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : tchèque, anglais et hébreu**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 16 septembre 1999**

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**D o h o d a**  
**mezi vládou Státu Izrael**  
**a vládou České republiky**  
**o vzájemné podpoře a ochraně investic**

Vláda Státu Izrael a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním zintenzivnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou zemí,

majíce v úmyslu vytvořit příznivé podmínky pro větší investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany

a

uznávající, že vzájemná podpora a ochrana investic na základě této dohody povede k povzbuzení podnikatelské iniciativy a zvýší prosperitu v obou státech,

se dohodly na následujícím:

## Článek 1

### Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ znamená každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně :

a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná věcná práva vztahující se k jakémukoli druhu majetku, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

b) práva plynoucí z akcií, dluhopisů a jiných druhů účastí ve společnostech;

c) peněžní pohledávky a nároky na jakékoli plnění mající hospodářskou hodnotu související s investicí;

d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;

e) licence vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání včetně licencí k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využití přírodních zdrojů.

2. Změna formy, v níž jsou hodnoty investovány nebo reinvestovány v souladu s právním řádem smluvní strany, na jejímž území je investice uskutečněna, nemá vliv na jejich charakter jako investice ve smyslu této dohody.

3. Pojem „investor“ znamená:

(i) pokud jde o izraelské investory v České republice:

a) fyzické osoby, které jsou občany Státu Izrael v souladu s jeho zákony a které zároveň nejsou občany České republiky v souladu s jejími zákony; nebo

b) právnické osoby zaregistrované nebo zřízené v souladu s izraelskými zákony a mající své sídlo na území Státu Izrael;

(ii) pokud jde o české investory ve Státě Izrael:

a) fyzické osoby, které jsou občany České republiky v souladu s jejími zákony a které nejsou zároveň občany nebo osobami trvale bydlícími ve Státu Izrael v souladu s jeho zákony; nebo

b) právnické osoby zaregistrované nebo zřízené v souladu s českými zákony a mající své trvalé sídlo na území České republiky.

4. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně, dividendy, zisk, úroky, přírůstky kapitálu, licenční nebo jiné poplatky.

5. Pojem „území“ znamená:

(i) ve vztahu ke Státu Izrael území Státu Izrael včetně teritoriálního moře, výlučných ekonomických zón a kontinentálního šelfu, kde Stát Izrael vykonává svrchovanost, svrchovaná práva nebo jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;

(ii) ve vztahu k České republice území České republiky, kde Česká republika vykonává svoji svrchovanost, svrchovaná práva nebo jurisdikci.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude na svém území podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investice investorů druhé smluvní strany a, v souladu se svými pravomocemi vyplývajícími ze zákona, bude takové investice připouštět.

2. Investicím uskutečněným investory jedné smluvní strany bude poskytnuto na území druhé smluvní strany řádné a spravedlivé zacházení a budou se těšit plně ochrany a bezpečnosti na tomto území. Žádná smluvní strana nebude na svém území jakkoli zasahovat nepřiměřenými nebo diskriminačními opatřeními do řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s investicemi investorů druhé smluvní strany.

### Článek 3

#### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Žádná smluvní strana nepodrobí na svém území investice a výnosy investorů druhé smluvní strany zacházení, které je méně příznivé než to, které poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Žádná smluvní strana nepodrobí na svém území investory druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi a výnosy, zacházení, které je méně příznivé než to, které poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch plynoucí z jakéhokoli zacházení, výhod nebo výsad vyplývajících z:

a) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění nebo jakéhokoli domácího zákonodárství týkajícího se zcela nebo převážně zdanění; nebo

b) jakékoli existující nebo budoucí celní, hospodářské nebo měnové unie, dohody o zóně volného obchodu nebo jakékoli podobné mezinárodní dohody, jejíž členem smluvní strana je nebo se může stát.

#### Článek 4

##### Náhrada za ztráty

1. Investorům jedné smluvní strany, jejichž investice na území druhé smluvní strany utrpí ztráty následkem války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu, občanských nepokojů nebo jiných takových podobných událostí na území druhé smluvní strany, bude poskytnuto druhou smluvní stranou, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé než to, které druhá smluvní strana poskytne svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu. Výsledné platby budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně bez prodlení.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří v jakýchkoli situacích uvedených ve zmíněném odstavci utrpí ztráty na území druhé smluvní strany spočívající v:

a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany; nebo

b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovnými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta náhrada nebo odpovídající vyrovnání. Výsledné platby budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně bez prodlení.

#### Článek 5

##### Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím stejný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany, s výjimkou vyvlastnění ve veřejném zájmu týkajícího se vnitrostátních políh této smluvní strany, provedeného na nediskriminačním základě, postupem, který je v souladu s platným právem a oproti okamžitě, přiměřeně a účinně

náhradě. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo před tím, než se hrozící vyvlastnění stalo obecně známým, podle toho, co nastane dříve, bude zahrnovat úrok do data platby, bude vyplacena bez prodlení, bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčení investoři mají právo, v souladu se zákony smluvní strany provádějící vyvlastnění na neodkladné posouzení svého případu a ohodnocení své investice soudními nebo jinými nezávislými orgány této smluvní strany v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

#### Článek 6

##### Převod investic a výnosů

1. Každá smluvní strana, pokud jde o investice, zaručí investorům druhé smluvní strany neomezený převod jejich investic a výnosů v souladu s následujícími principy:

a) Převody budou provedeny bez prodlení ve směnitelné měně, ve které byl kapitál původně investován, nebo v jakékoli jiné směnitelné měně odsouhlasené investorem a příslušnou smluvní stranou za předpokladu, že investor splnil všechny své daňové povinnosti a že převod je v souladu s devizovými předpisy smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna.

b) V případě, že devizové předpisy jedné smluvní strany se změní, zaručí tato smluvní strana, že takové změny se nepříznivě nedotknou práv na převod investic a výnosů podle právní úpravy platné v době uskutečnění investice. Jestliže však uvedené změny poskytnou investicím a výnosům příznivější podmínky než které platily v době uskutečnění investice, použijí se tyto příznivější podmínky.

2. Jestliže není odsouhlaseno investorem jinak, převody budou uskutečněny podle tržního směnného kurzu k datu převodu.

#### Článek 7

##### Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí uskutečňenou na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže jakýkoli spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor:

a) příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byla investice uskutečněna; nebo

b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965; nebo

c) rozhodčí nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc odsouhlasenému stranami ve sporu. Rozhodčí soud bude ustaven podle principů obsažených v článku 8.

3. Všechny rozhodčí nálezy budou konečné a závazné pro strany ve sporu.

4. Všechny částky obdržené nebo splatné jakožto výsledek řešení sporu budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

#### Článek 8

##### Spory mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody by měly, pokud to bude možné, být vyřešeny jednáním a konzultacemi. Pokud si obě strany tak přejí, spor může být postoupen dvoustanné komisi složené ze zástupců obou smluvních stran.



2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být tak vyřešen ve lhůtě šesti (6) měsíců od oznámení sporu, bude na žádost kterékoliv smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

3. Takový rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem: Ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení každá smluvní strana jmenuje jednoho člena soudu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který, za předpokladu, že stát udržuje diplomatické vztahy s oběma smluvními stranami, bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován ve lhůtě dvou měsíců ode dne jmenování zbývajících dvou členů.

4. Pokud ve lhůtách uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, může kterákoliv smluvní strana, neexistuje-li jakákoli jiná dohoda, požádat předsedu Mezinárodní obchodní komory v Paříži o provedení jakýchkoli nezbytných jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon z jiného důvodu, bude o provedení nezbytných jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon z jiného důvodu, bude o provedení nezbytných jmenování požádán služebně nejstarší člen.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana ponese náklady svého vlastního člena rozhodčího soudu a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud může však ve svém rozhodnutí nařídit, že větší podíl nákladů ponese jedna ze dvou smluvních stran a tento nálezný bude závazný pro obě smluvní strany. Rozhodčí soud určí svá vlastní jednací pravidla.

#### Článek 9

##### Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura (dále jen „první smluvní strana“) provede platbu podle odškodnění poskytnutého s ohledem na investici na území druhé smluvní strany (dále jen „druhá smluvní strana“), druhá smluvní strana uzná :

a) postoupení všech práv a nároků odškodňované strany první smluvní straně na základě zákona nebo právního ujednání; a

b) že první smluvní strana je oprávněna uplatňovat taková práva a vymáhat takové nároky z titulu postoupení práv ve stejném rozsahu jako odškodňovaná strana.

2. První smluvní strana bude mít nárok za všech okolností:

a) na stejné zacházení s ohledem na práva a závazky, které získala z titulu postoupení práv; a

b) na jakékoli platby obdržené v souladu s těmito právy a nároky,

stejně, jako měla nárok na zacházení a obdržení plateb odškodňovaná strana na základě této dohody s ohledem na danou investici a k ní se vztahující výnosy.

#### Článek 10

##### Použití jiných pravidel

Jestliže ustanovení zákona některé smluvní strany nebo závazky podle mezinárodního práva existující v současné době nebo přijaté v budoucnu mezi smluvními stranami mimo tuto dohodu obsahují pravidla, ať obecná nebo zvláštní, opravňující investice investorů druhé smluvní strany k zacházení příznivějšímu než je poskytováno touto dohodou, budou mít taková pravidla, v rozsahu, ve kterém jsou příznivější, přednost před touto dohodou.

#### Článek 11

##### Použitelnost Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté bude její platnost pokračovat, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana oznámí písemně druhé smluvní straně ukončení platnosti Dohody. Pro investice uskutečněné v době platnosti Dohody zůstanou její ustanovení účinná po dobu deseti let po datu ukončení platnosti bez újmy budoucímu použití pravidel obecného mezinárodního práva.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojnásobném vyhotovení v JERUZALÉMĚ dne 23. KÁZÍ '1997, což odpovídá 21. ELUL 5757 (1997) v hebrejském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě rozdílného výkladu je rozhodujícím anglický text.

  
Za vládu  
Státu Izrael

  
Za vládu  
České republiky

## Příloha


Při podpisu Dohody mezi vládou Státu Izrael a vládou České republiky o vzájemné podpoře a ochraně investic se níže podepsaní dohodli na následujících ustanoveních, která tvoří nedílnou součást uvedené dohody:

a) Ustanovení odstavců 1 a 2 článku 3 nebudou vykládána tak, že zavazují Stát Izrael poskytnout investorům České republiky prospěch plynoucí z jakéhokoli zacházení, výhod nebo výsad vyplývajících z ustanovení článku 6 obsaženého v Dohodách o podpoře a vzájemné ochraně investic uzavřených mezi vládou Státu Izrael a mezi vládami Polské republiky, Maďarské republiky a Rumunska v roce 1991.

b) V případě, že Dohody s Polskou republikou, Maďarskou republikou a Rumunskem budou náležitě změněny tak, že tato příloha se v důsledku těchto změn stane zbytečnou, vláda Státu Izrael oznámí tuto skutečnost vládě České republiky. Po takovém oznámení se Příloha stane neplatnou.

Dáno ve dvojnásobném vyhotovení v JERUZALÉME....., dne 21. ELUL 5757, což odpovídá 23. ZÁŘÍ.....1997, v hebrejském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglický text.

  
Za vládu  
Státu Izrael

  
Za vládu  
České republiky

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR THE RE-  
CIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic (hereinafter the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

a. Movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b. Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

c. Claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

d. Intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

e. Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, shall not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

(i) As regards Czech investors in the State of Israel:

a) Natural persons who are nationals of the Czech Republic in accordance with its laws who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel in accordance with its laws; or

b) Legal entities incorporated or constituted in accordance with Czech laws and having their permanent seat in the territory of the Czech Republic;

(ii) As regards Israeli investors in the Czech Republic:

a) Natural persons who are nationals of the State of Israel in accordance with its laws who are not also nationals of the Czech Republic in accordance with its laws; or

b) Legal entities incorporated or constituted in accordance with Israeli laws and having their permanent seat in the territory of the State of Israel.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to, dividends, profit, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean:

(i) With respect to the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which the Czech Republic exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

(ii) With respect to the State of Israel, the territory of the State of Israel including the territorial sea, exclusive economic zones and continental shelf where the State of Israel exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. National Treatment and Most Favored Nation Treatment*

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments and returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments and returns, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation; or

b) Any existing or future customs, economic or monetary union, any free trade area agreement or any similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

*Article 4. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance, or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favorable than that which the latter contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

a) Requisitioning of their property by its forces or authorities; or

b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

*Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this Article.

*Article 6. Repatriation of Investments and Returns*

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns, in accordance with the following principles:

a) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that the repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

b) In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made. However, if the said modifications grant investments and returns more favorable terms than were in force at the time the investment was made, the more favorable terms shall apply.

2. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of the transfer.

*Article 7. Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the latter shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the dispute to:

a) A court of competent jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

b) The International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C. on March 18, 1965; or

c) An arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal as agreed by the parties to the dispute. The arbitral tribunal shall be established according to the principles contained in Article 8.

3. All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute.

4. All sums received or payable as a result of a settlement shall be freely transferable in a freely convertible currency.

*Article 8. Disputes Between the Contracting Parties*

I. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations and consulta-



tions. If both Parties so desire, the dispute may be referred to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, provided that State maintains diplomatic relations with both Contracting Parties who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the member next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 9. Subrogation*

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

a) The assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

b) That the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

a) The same treatment in respect of the rights and claims acquired by it, by virtue of the assignment; and

b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

*Article 10. Application of Other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

*Article 11. Application of the Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement entered into force.

*Article 12. Entry into Force, Duration and Termination*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter, it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem this 21st day of Elul 5757, which corresponds to the 23rd day of September 1997, in the Hebrew, Czech and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Czech Republic:

KAREL KUHNL

ANNEX

On signing the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement:

a) The provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 3 shall not be construed so as to oblige the State of Israel to extend to investors of the Czech Republic the benefits of treatment, preference or privilege resulting from the provisions of Article 6 contained in the Agreements for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments entered into by the Government of the State of Israel with the Governments of Poland, Hungary and Romania in 1991.

b) The Government of the State of Israel shall notify the Government of the Czech Republic in the event the Agreements with Poland, Hungary and Romania are appropriately modified so as to render this Annex unnecessary. Upon such notification, this Annex shall become null and void.

Done in duplicate at Jerusalem this 21st day of Elul 5757, which corresponds to the 23rd day of September 1997, in the Hebrew, Czech and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Czech Republic:

KAREL KUHNL

נספח

עם חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה הצ'כית לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן; הסכימו החתומים מטה על ההוראות הבאות, המהוות חלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור:

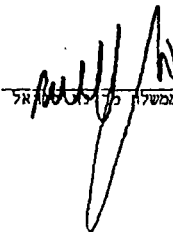
א. הוראות ס"ק (1) ו-(2) לסעיף 3 לא יחפרשו כמחייבות את מדינת ישראל להעניק למשקיעים של הרפובליקה של צ'כיה את היתרונות של יחס, הערפה או זכות-יתר הנובעים מהוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שממשלת מדינת ישראל החקרה בהם עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991.

ב. ממשלת מדינת ישראל תודיע לממשלת הרפובליקה הצ'כית במקרה שההסכמים עם פולין, הונגריה ורומניה ישונו בהתאם כך שנספת זה יהפוך לבלתי נחזק. עם שינוי כאמור, יהפוך נספח זה לבטל ומבוטל.

נעשה בשני עותקים ב '1997' כיום כ"א ב מרץ החשנ"י, שהוא יום 23 ב 1997, בשפות עברית, צ'כית ואנגלית, ולכל שלוש הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
הצ'כית



בשם ממשלת ישראל

סעיף 10  
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות כהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם זה מכילות כללים, כגון אס כלליים, בין אם מיוחדים, המזכירים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכדיעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 11  
החלת ההסכם


הוראות הסכם זה יחולו על השקעות עתידיות שעשו משקיעים של צד מתקשר אחר כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וגם על השקעות קיימות כהתאם לחוקיהם של הצדדים המתקשרים בתאריך כניסתו של הסכם זה לתוקף.

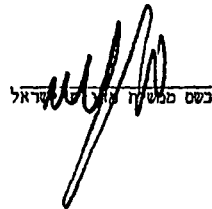
סעיף 12  
כניסה לתוקף, משך וסיום

1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת ההליכים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של 10 שנים. לאחר מכן הוא יוסיף להיות בתוקף עד תום 12 חודשים מהתאריך שבו צד מתקשר מוסר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. כנוגע להשקעות שנעשו כעת היותו של הסכם זה בתוקף, יוסיפו הודאותיו לעמוד בתוקף לגבי השקעות כאמור לתקופה של 10 שנים לאחר תאריך הסיום, וכלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כרין איש על-ידי ממשלתו, על ההסכם הנכחי.

נעשה בשני עותקים ב יר/26 ביום 23 כ 1997, בשפות עברית, צ'כית  
המשג"ו, שהוא יום 23 כ 1997, במקרה של הבדלי פדשנות, יכריע  
זאנגלית, ולכל שלושה הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של הבדלי פדשנות, יכריע  
הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
הצ'כית

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
הצ'כית

2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יוכא כמני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יודכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יכחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, כתנאי שאותה מדינה מקיימת יחסים דיפלומטיים עם שני הצדדים המתקשרים, אשר בהסכמם של שני הצדדים המתקשרים ימונה ליושב ראש בית הדין. יושב-הראש ימונה בתוך חודשים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק (3) לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "לב"מ") לבצע את המינויים הדרושים. אם הנשיא הוא אזרח של צד מתקשר, או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן הנשיא גם הוא אזרח של צד מתקשר, או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן החבר הבכיר הבא אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטה כאמור חייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו-הוא בבית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות היושב-ראש ובשאר ההוצאות, אולם בית הדין רשאי להורות כהחלטתו כי אחד משני הצדדים המתקשרים יישא בשיעור גבוה יותר של ההוצאות ופסיקה את חתיב את שני הצדדים המתקשרים. בית הדין יקבע את סדרי הדין שלו.

#### טעיף 9 החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיוצר (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי הניחן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
  - (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או על פי עסקה משפטית, של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
  - (ב) בזכאוהו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באוחה מידה כמו הצד המשופה.
2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, ככל הנסיבות:
  - (א) לאוחו יחס כנוגע לזכויות ולתביעות שנרכשו מכוח ההעברה, וכן
  - (ב) לכל תשלום המתקבל כהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח ההסכם הנוכחי, ביחס להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

- כ. במקרה שחל שינוי בחקנות החליפין של צד מחקשר אחר, אותו צד מחקשר מתחייב שלשנויים כאמור לא תהיה השטעה שלילית על הזכויות להחזיר השקעות וחשואות, כפי שהיו בחוקף בעת כיצוע ההשקעה. אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות ולחשואות תנאים נוחים יותר מאלה שהיו בחוקף בעת כיצוע ההשקעה, יהולו התנאים הנוחים יותר.
2. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יכוצעו ההעברות לפי שער החליפין בשוק החל בחאריך ההעברה.

סעיף 7

יישוב סכסוכי השקעות בין צד מחקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך העלול להחעורר בין משקיע של צד מחקשר לבין הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה שנעשתה כשטח ארצו של האחרון יהיה כסוף למו"מ בין הצדדים לסכסוך.
2. אם לא ניתן ליישב כדרך זו סכסוך בין משקיע של צד מחקשר לבין הצד המתקשר האחר כחוק פרק זמן של שישה חודשים, יהיה המשקיע זכאי להכיא את הסכסוך בפני:
- א. בית משפט בעל סמכות שיפוט של צד מחקשר אשר כשטח ארצו נעשתה ההשקעה; או
- ב. המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), כיחס להוראות בנות ההחלה של האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה ברושינגטון הכירה ב-18 כמארס 1965; או
- ג. בורר או בית דין בינלאומי לבוררות אר-הוק כפי שהסכימו הצדדים לסכסוך. בית הדין לבוררות יוקם בהתאם לעקרונות הכלולים בסעיף 8.
3. כל פסקי הבוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לסכסוך.
4. כל הסכומים שהתקבלו או החייבים בתשלום כתוצאה מהסדר, יהיו ניתנים להעברה חופשית במטבע הניתן להמרה חופשית.

סעיף 8

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים כדבר פידוש ההסכם או יישומו יש ליישב, כמידת האפשר, כמשא-ומתן ובהתייעצויות. אם שני הצדדים רוצים בכך, ניתן להכיא את הסכסוך בפני ועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. כלי לפגוע בס"ק (1) לטעין זה, משקיעים מטעם צד מחקש אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזכרים באותו ס"ק (1), נושאים בהסדרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגין:

(א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

(ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,

יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנוכעים מכך ניתן יהיה להעבירם כאורח חופשי במטבע הניתן להמרה חופשית כלי דיחוי.

#### טעין 5 הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מחקש לא תולאמנה, לא תופקענה ולא תועמרנה בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הסקעה (להלן: "הסקעה") בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מחקש, על בסיס של אי-הפליה, לפי הליך משפטי נאות, וכנגד פיצוי מהיר הולם ויעיל. פיצוי כאמור יחושב על בסיס ערך השוק של ההשקעה שהופקעה מיד לפני שההפקעה או ההפקעה התלויה ועומדת נודעה לציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, יישא ריבית עד לתאריך החשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש כאורח יעיל וניתן להעברה כאורח חופשי במטבע הניתן להמרה חופשית.

2. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מיידית של רשות שיפוטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מחקש, לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות הקבועים כטעין זה.

#### טעין 6 החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מחקש, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם, בהתאם לעקרונות הכאים:

א. העברות יבוצעו בלא דיחוי במטבע כר-ההמרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע כר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע ביבר, בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ושהחזרה מתבצעת בהתאם לחקנות החליפין שקבע הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה.



סעיף 3  
יחס לאומי ויחס של אומה מוערמת ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו-הוא, או להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישיית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח סחוט מזה שהוא מעניק למשקיעיו-הוא או למשקיעי מדינה שלישיית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.
3. הוראות ס"ק (1) ו-(2) לא יתפרשו כמחייבות צד מחקש להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שכחיס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:
  - (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור בולו או רוכו למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או רובה למיסוי;
  - (ב) מכל איגוד מכס, כלכלה או מטבע קיים או עתירי, הסכם כדבר אזור סחר חופשי, או כל הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

סעיף 4  
פיצוי בגין הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחר, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים עקב מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, הפרעת הסדר הציבורי או פעילות דימה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו - הוא או למשקיעי מדינה שלישיית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם כאירוח חופשי כמטבע הניתן להמרה חופשית בלי דיחוי.

3. המונח "משקיע" יכולול:  
(i) בזיקה למשקיעים צ'כים במדינת ישראל:  
(א) בני-ארם טבעיים שהם אזרחים של הרפובליקה הצ'כית בהתאם לחוקיה ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל בהתאם לחוקיה; או  
(ב) יישויות משפטיות מואגדות או מוקמות בהתאם לדינים הצ'כיים, אשר מושב הקבע שלהן נמצא בשטח הרפובליקה הצ'כית;  
(ii) בזיקה למשקיעים ישראלים ברפובליקה הצ'כית:  
(א) בני-ארם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל בהתאם לחוקיה ואינם גם אזרחים של הרפובליקה הצ'כית בהתאם לחוקיה; או  
(ב) יישויות משפטיות מואגדות או מוקמות בהתאם לדינים הישראליים, אשר מושב הקבע שלהן נמצא בשטח מדינת ישראל.
4. המונח "חשואות" יכולול את הסכום הצומח מהשקעה, ויכולול, אך לא יוגבל לדיבידנדים, רווחים, ריבית, ריוחי הון, תמלוגים או תשלומים.
5. המונח "שטח ארץ" פירושו:  
(i) בזיקה לרפובליקה הצ'כית, שטח הרפובליקה הצ'כית שבו הרפובליקה הצ'כית מממשת ריבונות, זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי;  
(ii) בזיקה למדינת ישראל, שטח מדינת ישראל לרבות הים הטריטוריאלי, האזור הכלכלי הבלעדי והמדרף היבשתי בהם מממשת מדינת ישראל ריבונות, זכויות ריבונות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

## סעיף 2

### קירום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות באמור.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יוכו ליחס הוגן וצורך וייהנו מהגנה ומכיסותון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגע בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצ'כית (להלן: "הצדדים המתקשרים"),  
בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי הארצות,  
מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות דכוח יותר בידי משקיעים של צד מתקשר  
כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,  
וכן,  
בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על כסים ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת  
יזמות עסקית פרטית ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,  
הסכימו לאמור:

#### סעיף I הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג המושקעים בקשר לפעילויות כלכליות של משקיע של צד מתקשר אחד כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בהתאם לחוקים ולתקנות של האחרון, ויכלול במיוחד, אך לא באופן בלעדי:
  - (א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חיצא, ביחס לנכסים מכל סוג כגון משכנתאות, שעבודים, התחייבויות וזכויות דומות;
  - (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;
  - (ג) תביעות לבסוף או לכל פעולה בעלת ערך כלכלי הקשורה להשקעה;
  - (ד) זכויות קניין רוחני, לרבות זכויות יוצרים, סימנים מסחריים, פטנטים, דגמים חשיתיים, תהליכים טכניים, ידע טכני, סודות מסחריים, שמות מסחריים ומוניטין הקשורים להשקעה;
  - (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לתוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן כהשקעות במשמעותו בהסכם זה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה הצ'כית

לקירוס השקעות ולהגנה הרדית עליהן

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHEQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" comprend les avoirs de toute nature investis dans le cadre d'activités économiques par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière et inclut notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits in rem en raison d'avoirs de toute nature tels qu'hypothèques, liens, gages et droits similaires;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligation et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les créances ou tous autres droits ou prestations ayant une valeur économique, associés à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les marques de fabrique, les brevets, les études et modèles industriels, les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les appellations commerciales et clientèle associés à un investissement;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme "investissement" désigne :

- i) Dans le cas des investisseurs tchèques dans l'État d'Israël :
    - a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République tchèque conformément à la législation mais qui ne sont pas également des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël en vertu de sa législation; ou
    - b) Les personnes morales constituées en société ou créées conformément à la législation tchèque et qui ont leur siège permanent sur le territoire de la République tchèque;
  - ii) Dans le cas des investisseurs israéliens en République tchèque :
    - a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël conformément à sa législation et qui ne sont pas des ressortissants de la République tchèque conformément à sa législation; ou
    - b) Les personnes morales constituées en société ou créées conformément à la législation israélienne et qui ont leur siège permanent sur le territoire de l'État d'Israël.
4. Le terme "revenus" s'entend des montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, des dividendes, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.
5. Le terme "territoire" désigne :
- i) Dans le cas de la République tchèque, le territoire de la République tchèque sur lequel la République tchèque exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit des gens;
  - ii) Dans le cas de l'État d'Israël, le territoire de l'État d'Israël y compris les eaux territoriales, les zones économiques exclusives et le plateau continental sur lesquels l'État d'Israël exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit des gens.

### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée*

et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable

que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements et revenus, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif, en totalité ou en grande partie, à la fiscalité ou à toute législation interne concernant en totalité ou en grande partie la fiscalité; ou

b) De toute union douanière, union économique ou monétaire, accord de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie.

#### *Article 4. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'émeutes ou autres événements similaires sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables sans retard dans une devise convertible.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation, obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables sans retard dans une devise convertible.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de

ladite autre Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être efficacement réalisable en monnaie convertible et librement transférable.

2. Les investissements concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

#### *Article 6. Rapatriement des investissements et revenus*

1. S'agissant des investissements, chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus conformément aux principes suivants :

a) Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés sous réserve que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et que le rapatriement soit conforme à la réglementation des charges établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

b) Au cas où la réglementation des charges de l'une des Parties contractantes serait modifiée, ladite Partie contractante garantit que de telles modifications ne nuiront pas aux droits de rapatriement des investissements et des revenus qui s'appliqueraient au moment où l'investissement a été effectué; toutefois, si lesdites modifications reconnaissent aux investissements et aux revenus des conditions plus avantageuses que celles qui étaient en vigueur au moment où l'investissement a été effectué, ces conditions plus avantageuses s'appliqueront.

2. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts sont effectués au taux de change du marché applicable à la date du transfert.

#### *Article 7. Règlement des différends entre une Partie contractante*

et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Un différend qui est susceptible de survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Si un différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante ne peut être résolu dans un délai de six mois, il peut être porté par l'investisseur soit :



a) Devant un tribunal ayant juridiction de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), conformément aux dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

c) Devant un arbitre ou un tribunal arbitral international ad hoc accepté par les parties au différend. Le tribunal arbitral est établi conformément aux principes énoncés à l'article 8.

3. Toutes les décisions sont sans appel; elles lient les Parties au différend.

4. Tous les montants reçus ou payables à la suite d'un règlement seront librement transférables dans une monnaie librement convertible.

#### *Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociations et consultations.

Si les deux Parties le souhaitent, le différend peut être renvoyé devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Sous réserve de l'approbation des deux Parties contractantes, ce ressortissant est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Chambre de commerce internationale à Paris à procéder aux désignations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, le vice-

président sera invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est lui aussi un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le membre le plus ancien sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbi-

trage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Toutefois, il sera loisible au tribunal de décider qu'une proportion plus importante des dépenses sera mise en charge par l'une des Parties contractantes et cette décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal établit son règlement intérieur.

#### *Article 9. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la "première Partie contractante") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) À tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

#### *Article 10. Application d'autres règles*

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 11. Applicabilité du présent Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements futurs effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante de même qu'aux investissements déjà effectués conformément à la législation des Parties contractantes à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 21<sup>e</sup> jour d'Elul 5757, qui correspond au 23 septembre 1997 en langues hébraïque, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

KAREL KUHNL

ANNEXE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la promotion et à la protection des investissements, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui constituent une partie intégrante de l'Accord :

a) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 ne peuvent être interprétées comme faisant obligation à l'État d'Israël d'accorder aux investisseurs de la République tchèque les avantages d'un traitement, préférence ou privilège résultant des dispositions de l'article 6 des Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproque des investissements conclus par le Gouvernement de l'État d'Israël avec les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991.

b) Le Gouvernement de l'État d'Israël notifiera le Gouvernement de la République tchèque si les Accords avec la Pologne, la Hongrie et la Roumanie devaient être modifiés de manière à rendre la présente annexe superflue. À la suite d'une telle notification, la présente annexe deviendra nulle et non avenue.

Fait en double exemplaire à Jérusalem, le 21e jour d'Elul 5757, qui correspond au 23 septembre 1997 en langues hébraïque, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

KAREL KUHNL